UNITED NATIONS

ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL

NATIONS UNIES

CONSEIL ECONOMIQUE ET SOCIAL

RESTRICTED
E/PC/T/159
9 August 1947

SECOND SESSION OF THE PREPARATORY COMMITTEE OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND EMPLOYMENT

DEUXIEME SESSION DE LA COMMISSION PREPARATOIRE DE LA CONFERENCE DU COMMERCE ET DE L'EMPLOI DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES.

REPORT OF THE LEGAL DRAFTING COMMITTEE ON CHAPTERS I, II AND VIII (INCLUDING NOTING AND MEMBERSHIP OF THE EXECUTIVE BOARD)

RAPPORT DU COMITE JURIDIQUE DE REDACTION SUR LES CHAPITRES I, II ET VIII (Y COMPRIS LA QUESTION DU VOTE ET LA COMPOSITION DU CONSEIL EXECUTIF.)

CHAPTER I

PURPOSE AND OBJECTIVES

CHAPITRE I

BUT GENERAL ET OBJECTIFS

ARTICLE I

RECOGNIZING the determination of the United Nations to promote peaceful and friendly relations among nations,

THE STATES part/y/ies to this Charter undertake in the fields of trade and employment to co-operate with one another and with the United Nations

For The Purpose of

REALIZING the aims set forth in the Charter of the United

RECONNAISSANT la résolution des Nations Unies de favoriser les relations paisibles et amicales entre les nations /.J.

LES ETATS parties à la présente Charte s'engagent à coopérer entre eux et avec les Nations Unies, dans les domaines du commerce et de l'emploi,

Et Se Proposent le But Général Suivant:

ATTEINDRE les objectifs fixés par la Charte des Nations Unies,

Nations, particularly the attainment of the higher standards of living, full employment and conditions of economic and social progress and development, envisaged in [paragraph (a) of] Article 55(a) of that Charter[, and].

particulièrement le relèvement des niveaux de vie, le plein emploi[,] et des conditions de progrès et de développement dans l'ordre économique et social, envisagés [au paragraphe (a) de] à l'article 55 (a) de ladite Charte [,et] .

TO THIS END they pledge themselves, individually and collectively, to promote national and international action designed to attain the following objectives:

A CET EFFET, ils prennent individuellement et collectivement l'engagement de favoriser les mesures nationales et internationales tendant à atteindre les objectifs suivants:

1. To assure a large and steadily growing volume of real income and effective demand, to increase the production, consumption and exchange of goods, and [so] thus to contribute to a balanced and expanding world economy.

1. Assurer un volume considérable et toujours croissant [de] du revenu réel et de la demande effective [et contribuer à l'équilibre et à l'expansion de l'économie mondiale], [en développant] développer la production, la consommation et les échanges de marchandises [.], et contribuer ainsi à l'équilibre et à l'expansion de l'économie mondiale.

2. To foster and assist industrial and general economic

2. Encourager et aider le développement industriel ainsi

development, particularly of those countries which are still in the early stages of industrial development, and to encourage the international flow of capital for productive investment.

que le développement économique général des /Etats et/ pays, en particulier /,/ de ceux dont le développement industriel en est encore à ses débuts, et encourager le mouvement international des capitaux en vue d'investissements productifs.

3. To further the enjoyment by all countries, on equal terms, of access to the markets, products and productive facilities, which are needed for their economic prosperity and development.

3. Favoriser pour tous les pays la possibilité d'accéder, sur un pied d'égalité, aux marchés, aux sources d'approvisionnement et aux facilités de production nécessaires à leur prospérité et à leur développement économiques.

4. To reduce tariffs and other barriers to trade and to eliminate discriminatory treatment in international commerce.

4. Abaisser les tarifs douaniers et autres entraves au commerce, et éliminer toute discrimination en matière de commerce international.

5. To enable countries, by increasing the opportunities for their trade and economic development on a mutually advantageous basis, to abstain from measures which would disrupt world commerce, reduce productive employment or retard

5. Permettre aux /Etats/, différents pays, en /augmentant/ multipliant les possibilités /d'accroître/ d'accroissement de leur commerce et de développement de leur /développement économique/économie sur une base mutuellement avantageuse, d'éviter le

economic progress.

recours à des mesures /~qui désorganisent~/ susceptibles de désorganiser le commerce mondial, /~réduisent~/ de réduire l'emploi productif ou de retard /~ent~/ er le progrès économique.

6. To facilitate through the promotion of mutual understanding/,/ consultation and co-operation/,/ /~to facilitate~/ the solution of problems relating to international trade in the fields of employment, economic development, commercial policy, business practices and commodity policy.

6. Faciliter, au moyen /~de la~/ bonne entente, /~d'une compréhension,~/ /~mutuelles~/ de /~la~/ consultations et /~de la~/ d'une collaboration mutuelles, la solution des problèmes intéressant le commerce international dans le domaine de l'emploi, du développement économique, de la politique commerciale, des pratiques commerciales et de la politique /~en matière~/ des produits de base.

ACCORDINGLY, they hereby establish the INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION through which they shall co-operate as Members to achieve the purpose and the objectives set forth in this Article.

EN CONSEQUENCE, ils /~établissent~/ instituent par les présentes L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU COMMERCE /~grâce à~/ au sein de laquelle ils collaboreront en qualité /~d'Etats~/ de Membres en vue d'atteindre le but général et les objectifs énoncés dans le présent article.

CHAPTER VII

/ORGANIZATION AND FUNCTIONS/
THE INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION

Section A - /Membership/
Structure and Functions

Article 65 (formerly Article 2)

MEMBERSHIP

1. The original Members of the Organization shall be those States invited to the United Nations Conference on Trade and Employment whose Governments accept this Charter by _____ 194_, in accordance with paragraph /2/ 1 of Article 95, or, if this Charter shall not have entered into force by _____ 194_, those States whose governments agree to bring this Charter into force in accordance with the proviso in paragraph /3/ 2 of Article 95.

2. Any other State whose membership has been approved by the Conference shall become a Member of the Organization upon its acceptance, in accordance with paragraph /2/ 1 of Article 95 of this Charter, as amended up to the date of such acceptance/./ /In accordance with paragraph 2 of Article 95./

CHAPITRE VII

ORGANISATION /ET FONCTIONS/
INTERNATIONALE DU COMMERCE

Section A - Structure et Fonctions

/MEMBRES/

Article 65 (ancien article 2)

MEMBRES

1. Seront Membres originaires de l'Organisation, les Etats invités à la Conférence du Commerce et de l'Emploi /de l'Organisation/ des Nations Unies dont les gouvernements, à la date du ____ 194 ___ auront accepté la présente Charte, conformément au paragraphe /2/ 1 de l'article 95 ou, dans le cas où la Charte n'aurait pas été mise en vigueur le ___ 194 ___, les Etats dont les gouvernements auront accepté de la mettre en vigueur conformément à la clause conditionnelle du paragraphe /3/ 2 de l'article 95.

2. Tout autre Etat que la Conférence aura agréé /en qualité de/ deviendra Membre de l'Organisation /le deviendra/ dès qu'il aura accepté la présente Charte dans sa teneur à la date de cette acceptation, conformément au paragraphe /2/ premier de l'article 95.

3. [x] The following separate customs territories, though not responsible for the formal conduct of their diplomatic relations, shall be admitted to the Organization on such terms as may be determined:[xx]

(i) any separate customs territory invited to the United Nations Conference on Trade and Employment upon acceptance of the Charter on its behalf by the competent Member in accordance with paragraph /5/ 2 of Article /95/ 96 /./;

3. [x] Les territoires douaniers /séparés/ distincts suivants, bien que n'assumant pas la direction officielle de leurs relations diplomatiques, seront admis dans l'Organisation aux conditions qui pourront être fixées[xx] :

(i) tout territoire douanier /séparé/ distinct, invité à la Conférence du Commerce et de l'Emploi /de l'Organisation/ des Nations Unies, /à la condition/ lors que l'Etat Membre /intéressé/ responsable aura accepté la présente Charte au nom de ce territoire, conformément aux dispositions du paragraphe /5/ 2 de l'article /95/ 96.

---

x) The delegation of France found itself able to accept this paragraph only on the condition that it could not be applied to Germany, a part of Germany or an Occupation Zone in Germany.

xx) Obviously the rights and obligations of any such separate customs territory which did not become a full Member as a result of decisions taken at the World Trade Conference and which applies under paragraph 3 of this Article for admission to the Organization, will have to be determined by the Conference of the Organization when the application is made, and the final draft of the Charter must so provide.

x) La délégation de la France ne peut accepter ce paragraphe que sous réserve qu'il ne puisse pas s'appliquer à l'Allemagne, à une partie de l'Allemagne, ou à une zone d'occupation en Allemagne.

xx) Il est évident que les droits et obligations de ces territoires douaniers séparés qui n'ont pas acquis la pleine qualité de Membre à la suite de décisions prises au cours de la Conférence mondiale du Commerce, et demandent leur admission dans l'Organisation en vertu du paragraphe 3 du présent article, devront être déterminés par la Conférence de l'Organisation au moment où la demande sera formulée, et que le texte final de la Charte devra le prévoir.

(ii) any separate customs territory not invited to the United Nations Conference on Trade and Employment[,] proposed by the competent Member having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations and[/] which is autonomous in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for by this Charter, which is prepared by the competent Member, and whose admission is approved by the Conference, upon acceptance of the Charter on its behalf by the competent Member in accordance with paragraph [5] 2 of Article 9[5/6], or, in the case of a territory in respect of which the Charter has been accepted under paragraph [4] 1 of Article 9[5/6], upon its becoming thus autonomous.

(ii) tout territoire douanier [séparé/], distinct non invité à la Conférence du Commerce et de l'Emploi [de l'Organisation/] des Nations Unies proposé par l'Etat Membre compétent à qui incombe la responsabilité officielle de ses relations diplomatiques[/] et [qui bénéficie/] bénéficiant de l'autonomie pour la conduite de ses relations commerciales extérieures ainsi que pour les autres questions [prévues/] traitées par la présente Charte, qui aura été proposé par l'Etat Membre responsable, et dont l'admission aura été agréée par la Conférence [à la condition que/] lorsque l'Etat Membre [intéressé/] responsable [accepte/] aura accepté la présente Charte au nom de ce territoire [,] conformément aux dispositions du paragraphe [5] 2 de l'article 9[5] 6 ou, s'il s'agit d'un territoire pour lequel la Charte a été acceptée en vertu du paragraphe [4] premier de l'article 9[5] 6, lorsque ce territoire [bénéficiera de/] acquerra ladite autonomie.

4. Any separate customs territory admitted to the Organization under paragraph 3 of this Article which

4. Tout territoire douanier [séparé] distinct admis dans l'Organisation en vertu du

is accorded full voting rights shall thereupon be a Member of the Organization.[x]

5. The Conference shall determine the conditions upon which membership rights and obligations shall be [accorded] extended to Trust Territories administered by the United Nations and to the Free Territory of Trieste.

paragraphe 3 du présent article et qui acquerra la plénitude des droits de vote deviendra, par le fait même, Membre de l'Organisation.[x]

5. La Conférence fixera les conditions auxquelles les droits et obligations découlant de la qualité de Membre [s] seront [attribués] étendus aux territoires sous tutelle administrés par [l'Organisation des] les Nations Unies ainsi qu'au Territoire Libre de Trieste.

Article 66
(formerly Article 61)

Functions

[In addition to] The Organisation shall perform the functions provided for elsewhere in this Charter[,]. In addition the Organization shall have the following functions:

(a) to collect, analyze and publish information relating to commercial policy, business practices, commodity problems and

Article 68
(ancien article 61)

Fonctions.

[En plus] L'Organisation s'acquittera des fonctions prévues [par] ailleurs dans la présente Charte [,]. [L'Organisation s'acquittera des fonctions suivantes :] Elle exercera en outre les fonctions suivantes :

(a) réunir, analyser et publier des informations [afférentes] ayant trait au commerce international, y compris les informations

---

[x] See second footnote to paragraph 3 of Article 65

[x] Voir la seconde note concernant le paragraphe 3 de l'article 65.

industrial and general economic development/./;

ayant trait à la politique commerciale, aux pratiques commerciales, aux problèmes concernant les produits de base ainsi qu'au développement industriel et au développement économique en général;

(b) to encourage and facilitate consultation among Members on all questions relating to the provisions of this Charter /and to provide for the settlement of disputes growing out of the provisions of this Charter./;

(b) encourager et faciliter /les/ des consultations entre les Etats Membres sur toutes les questions avant trait aux dispositions de la présente Charte /et prévoir le règlement des différends que pourraient soulever ces dispositions/;

Note by the Legal Drafting Committee

The concluding words of this subparagraph should be deleted in view of the provisions of Chapter VIII and the opening sentence of this Article.

Note par le Comité juridique de Rédaction.

Les derniers mots de cet alinéa devraient être supprimés en vue des dispositions du chapitre VIII et de la première phrase de cet article.

(c) to undertake studies on, /and/ make recommendations for, and /to/ promote international agreement on, measures designed

(c) /Etudier/ entreprendre des études, /recommander/ formuler des recommandations et encourager la conclusion d'accords internationaux en vue

(i) to assure just and equitable treatment for foreign nationals and

(i) d'assurer un traitement juste et équitable aux entreprises et aux ressortissants

enterprises; [x]

(ii) to expand the volume and to improve the bases of international trade, including measures designed to facilitate commercial arbitration and the avoidance of double taxation; and

(iii) generally to achieve [the purpose and] any of the objectives set forth in Article 1 [.];

[x] The Committee agreed that the deletion of the mention of specific classes of such nationals and enterprises should not be taken as indicating that these classes are not covered in the above broad language. Thus such language would cover treatment of, for example, commercial travellers, and foreign creditors in bankruptcy, insolvency or reorganization.

(d) generally to consult with and make recommendations and, as necessary, furnish advice and assistance to Members regarding any matter relating to [the purposes or] the operation of this Charter, and to [perform any other function] take any other action necessary and proper to [the carrying] carry out [of] the provisions of this Charter;

étrangers (°)

(ii) d'augmenter le volume et d'améliorer les conditions des échanges internationaux [;], [ces accords pourront porter sur des mesures tendant à] et notamment de faciliter l'arbitrage commercial et la suppression de la double imposition; [et]

(iii) et, d'une manière générale, d'atteindre [les buts et l'un quelconque des] les objectifs énoncés à l'article premier [1];

(°) le Comité a décidé que le fait d'avoir supprimé la mention de catégories déterminées d'entreprises et de ressortissants étrangers ne doit pas être interprété comme signifiant que les termes généraux dont il est fait usage ne concernent pas ces catégories. Ces termes viseraient ainsi le traitement à assurer, par exemple, aux voyageurs de commerce ainsi qu'aux créanciers étrangers en cas de faillite, d'insolvabilité ou de réorganisation.

(d) d'une manière générale, [se concerter] entrer en consultation avec les Etats Membres, leur faire des recommandations et, si besoin est, les aider de ses conseils et de son appui sur toute question relative [aux buts ou] à l'application de la présente Charte et [s'acquitter de toute autre fonction nécessaire propre à aider à l'observation] prendre toutes autres initiatives appropriées pour la mise en oeuvre des dispositions de [la présente Charte] celle-ci [.] ;

(e) to co-operate with the United Nations and other inter-governmental organizations in furthering /both/ the achievement of the economic and social objectives of the United Nations and the restoration and maintenance of international peace and security.

Article 67
(formerly Article 62)
Structure

The Organization shall have a Conference, an Executive Board, a Tariff Committee, Commissions as established under Article 76, and such other organs as may be required. There shall also be a Director-General and Staff.

Section /C/B - The Conference

Article 68 (formerly Article 63)

/Membership/ Composition

1. The Conference shall consist of all the Members of the Organization.

2. Each Member shall have one representative in the Conference and may appoint alternates and advisers to its representative.

3. No representative /to/ in the Conference may represent more than one Member.

(e) /Coopérer/ Collaborer avec /l'Organisation des/ les Nations Unies et les autres organisations intergouvernementales /tant/ en vue d'atteindre les objectifs sociaux et économiques des Nations Unies /, que pour/ et d'assurer le rétablissement et le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 67
(ancien article 62)
Structure

L'Organisation comportera une Conférence, un /Comité/ Conseil exécutif, un Comité des tarifs douaniers, des Commissions établies de la manière prévue à l'article 76 et tels autres organes qui /seraient/ seront nécessaires. Elle /aura/ comportera également un Directeur général et /du personnel/ un Secrétariat.

Section /C/ B Conférence

Article 68
(ancien article 63)

/Membres/ Composition

1. La Conférence se composera de tous les Membres de l'Organisation.

2. Chaque Etat Membre aura un représentant à la Conférence et pourra lui adjoindre des suppléants et des conseillers.

3. Aucun délégué à la Conférence ne pourra représenter plus d'un Etat Membre.

Article 69
(formerly Article 64)

Voting

(Assigned to another Committee)

Article 69
(ancien article 64)

Vote

(L'examen de cet article a été confié à un autre Comité).

Article 70
(formerly Article 65)

Sessions, procedure and officers

1. The Conference shall meet in regular annual sessions and in such special sessions as may be convoked by the Director-General at the request /of a majority of the Members or/ of the Executive Board /, or of a majority of the Members/.

2. The Conference shall /adopt/ establish rules of procedure /necessary to carry out its functions,/ which may include /procedures/ rules appropriate for the carrying out of its functions during the intervals between its sessions. It shall annually elect its President and other officers.

Article 70
(ancien article 65)

Sessions, règlement intérieur et bureau.

1. La Conférence /tiendra une/se réunira une fois par an en session /annuelle/ ordinaire. Elle pourra tenir des sessions extraordinaires qui seront convoquées par le Directeur général, à la demande du Conseil exécutif ou de la majorité des Etats Membres /ou du Comité exécutif/

2. La Conférence adoptera /le/son réglement intérieur /nécessaire pour lui permettre de remplir ses fonctions,/ qui pourra comprendre des dispositions appropriées /pour/à l'accomplissement de ses fonctions /pendant les/dans l'intervalle/s/ /séparant les/ des sessions. Elle élira chaque année son Président et les autres membres de son Bureau.

Article 71
(formerly Article 66)

Powers and duties

1. The powers and duties attributed to the Organization by this Charter and the final authority to determine the policies of the Organization shall, subject to the provisions of Article 78, be vested in the Conference.

Article 71
(ancien article 66)

Pouvoirs et attributions

1. Les pouvoirs et /les/attributions conférés à l'Organisation par la présente Charte/,/ ainsi que le pouvoir souverain d'arrêter la politique de l'Organisation/,/ seront, sous réserve des dispositions de l'article 78, dévolus à la Conférence.

2. The Conference may assign to the Executive Board the exercise of any power or the performance of any duty of the Organization, except such specific powers and duties as are expressly conferred or imposed upon the Conference or the Tariff Committee by this Charter.

3. In exceptional circumstances not elsewhere provided for in this Charter, the Conference may waive an obligation imposed upon a Member by this Charter; Provided that any such decision shall be approved by a two-thirds majority of the votes cast and that such majority shall /represent at least a simple majority/ comprise more than half of the Members of the Organization. The Conference may also by such a vote

(a) define certain categories of /situation/ exceptional circumstances to which other voting requirements shall apply for the waiver of obligations, /in such exceptional circumstances,/ and

2. La Conférence pourra confier au /Comité/ Conseil exécutif l'exercice de tout pouvoir ou de toute attribution de l'Organisation, à l'exception des pouvoirs ou attributions qui sont expressément conférés ou imposés à la Conférence ou au Comité des Tarifs douaniers par la présente Charte.

3. Dans des /cas exceptionnels/ circonstances exceptionnelles les autres que /ceux/ celles qui sont prévues dans d'autres articles de la présente Charte, la Conférence pourra relever un Etat Membre de l'une des obligations qui lui sont imposées par la présente Charte, à la condition qu'une telle décision soit sanctionnée par /les/ la majorité des deux tiers des votes émis /,/ et que cette majorité /représente au moins la majorité simple/ comprenne plus de la moitié des Membres de l'Organisation. Par un vote similaire, la Conférence pourra également :

(a) déterminer certaines catégories de /situation/ circonstances exceptionnelles auxquelles d'autres conditions de vote seront applicables pour relever un Etat Membre de l'une ou de plusieurs de ses obligations /dans ces cas

(b) prescribe such criteria as may be necessary for the application of this paragraph.

4. The Conference may prepare or sponsor agreements with respect to any matter within the /competence of the Organization/ scope of the Charter and, by /the affirmative votes of two-thirds of the Members present and voting/ a two-thirds majority of the votes cast recommend such agreements for acceptance. Each Member shall, within a period specified by the Conference, notify the Director-General of its acceptance or non-acceptance. In the case of non-acceptance a statement of the reasons therefor shall be forwarded with the notification.

5. The Conference may make recommendations to Members and to /other/ inter-governmental organizations regarding any matter pertaining to the purpose/s/ and objectives /of this Charter./ set forth in Article 1.

6. The Conference shall approve the budget of the Organization/,/ and shall apportion the expenditures of the Organization among the Members in accordance with a scale of contributions to be fixed from time to time by the Conference following

exceptionnels; et/ ;

(b) et prescrire les critères nécessaires pour l'application du présent paragraphe.

4. La Conférence pourra élaborer des accords relatifs à toute question relevant de /la compétence de l'Organisation/, la présente Charte, ou en faciliter la conclusion et,/sur le vote affirmatif/ par la majorité des deux tiers des /Membres présents et participant au/ votes émis, recommander l'acceptation des dits accords. Dans un délai fixé par la Conférence, chaque Etat Membre informera le Directeur général de son acceptation ou de son refus. En cas de refus, il devra joindre à la notification de celui-ci un exposé des raisons qui l'ont motivé.

5. La Conférence pourra adresser aux Etats Membres et/à d'autres/ organisations intergouvernementales des recommandations concernant toute question relative au but général et aux objectifs /de la présente Charte/ énoncés à l'Article premier.

6. La Conférence approuvera le budget de l'Organisation /,/ et fixera la répartition de ses dépenses entre les Etats Membres conformément à une échelle de contributions qui sera établie périodiquement par la Conférence d'après les principes que pourr/a/ ont appliquer /l'Organisation des/ les Nations Unies /,/ à /sous

such principles as may be applied by the United Nations; Provided that no Member shall be required to contribute more than one-third of the total of such expenditures without its consent.

Note by the Legal Drafting Committee
It is recommended that the words "without its consent" be deleted as their retention implies that a Member may be required to contribute up to one-third of the total expenditures without its consent.

réserve que / Toutefois il ne sera exigé d'aucun Etat Membre, sans qu'il y consente, une contribution supérieure au tiers du total de ces dépenses.

Note du Comité juridique de rédaction.

Le Comité recommande la suppression des mots " sans qu'il y consente", dont le maintien impliquerait qu'il pourrait être exigé d'un Etat Membre sans qu'il y consente, une contribution s'élevant à un tiers du total des dépenses.

7. The Conference shall determine the /site/ seat of the Organization and shall establish such branch offices as it may consider desirable.

7. La Conférence fixera le siège de l'Organisation et établira les bureaux auxiliaires qu'elle jugera nécessaires.

SECTION /D/ C - The Executive Board

SECTION /D/ C - /COMITE/ CONSEIL EXECUTIF

Article 72 (formerly Article 68)

ARTICLE 72
(ancien article 68)

/Membership/ Composition of the Executive Board
(Text not yet decided by Legal Drafting Committee.).

/Membres/ Composition du/Comité/ Conseil exécutif
(Pas encore discuté par le Comité de rédaction)

ARTICLE 73
(formerly Article 69)

Voting

1. Each member of the Executive Board shall have one vote.

2. Decisions of the Executive Board shall be made by a majority of members present and voting.

ARTICLE 73
(ancien article 69)

Vote

1. Chaque membre du /Comité/ Conseil exécutif disposera d'une voix.

2. Les décisions du /Comité/ Conseil exécutif seront prises à la majorité des membres présents et participant au vote.

Note by the Legal Drafting Committee

The present text precludes the possibility of postal voting. This could be made possible by using the words "majority of the votes cast".

ARTICLE 74
(formerly Article 70)

Sessions, procedure and officers

1. The Executive Board shall adopt its own rules of procedure, including rules concerning the convening of its sessions.

2. The Executive Board shall annually elect its Chairman and other officers, who shall be eligible for re-election.

3. The Chairman of the Executive Board/, as such,/ shall be entitled ex officio to participate, /ex officio/ without the right to vote, in the deliberations of the Conference.

4. Any Member of the Organization which is not represented on /a member of/ the Executive Board, shall be invited to /send a representative to/ participate in the /any/ discussion by the Board of /a/ny matter of particular and substantial concern to that Member/./. /Such representative/ and shall, for the purpose of such discussion, have all the rights of Members /of/ on the Board, except the right to vote.

Note du Comité Juridique de Rédaction

Le texte actuel exclut la possibilité du vote par correspondance. Celui-ci pourrait être rendu possible en utilisant les mots "à la majorité des votes émis".

ARTICLE 74
(ancien article 70)

Sessions, règlement intérieur et Bureau

1. Le /Comité/ Conseil exécutif adoptera son règlement intérieur, y compris les règles de convocation de ses sessions.

2. Le /Comité/ Conseil exécutif procédera chaque année à l'élection de son Président et des autres membres de son Bureau, qui seront rééligibles.

3. Le Président du /Comité/ Conseil exécutif /pourra/ aura le droit de participer ex officio, sans droit de vote, aux délibérations de la Conférence.

4. Tout Membre de l'Organisation qui n'est pas /membre du Comité/ représenté au Conseil exécutif sera invité à /envoyer un représentant chaque fois que le Comité/ participer à la discussion du Conseil /discutera une/ sur toute question revêtant une importance particulière et /substantielle/ pour /ledit Etat Membre/ lui /aux fins/, et jouira /à l'/ à cette occasion /de cette discussion, ce représentant jouira/ de tous les droits des membres du /Comité/ Conseil exce[illegible]

ARTICLE 75
(formerly Article 71)

Powers and duties

1. The Executive Board shall be responsible for the execution of the policies of the Organization and shall exercise the powers and perform the duties assigned to it by the Conference. It shall supervise the activities of the Commissions and shall take such action upon their recommendations as it may deem appropriate. It shall prepare the provisional agenda of the Conference.

2. The Executive Board may make recommendations to the Conference, to Members /of the Organization/ or to /other/ inter-governmental organizations, on any subject /falling/ within the scope of this Charter.

SECTION /E/D - THE COMMISSIONS

ARTICLE 76 (formerly Article 72)

Establishment and Functions.

The Conference shall establish such Commissions as may be required for the performance of the functions of the Organization in accordance with the provisions of this Charter. The Commissions shall have such

ARTICLE 75
(ancien article 71)

Pouvoirs et attributions

1. Le /Comité/ Conseil exécutif sera chargé d'assurer l'application de la politique générale de l'Organisation; il exercera les pouvoirs et remplira les tâches que la Conférence lui confiera. Il exercera un droit de regard sur les travaux des Commissions et donnera à leurs recommandations les suites qu'il jugera utiles. Il établira l'ordre du jour provisoire de la Conférence.

2. Le /Comité/ Conseil exécutif pourra adresser à la Conférence, aux Etats membres /de l'Organisation/ ou aux /autres/ organisations intergouvernementales, des recommandations sur toute question relevant de la présente Charte.

SECTION /E/D - COMMISSIONS

ARTICLE 76 (ancien article 72)

Constitution et Fonctions.

La Conférence instituera les Commissions qui pourront être nécessaires pour l'accomplissement des fonctions de l'Organisation conformément aux dispositions de la présente Charte.

functions as the Conference may decide. Commissions shall be responsible to the Executive Board and shall perform such tasks as the Board may assign to them. The Commissions shall consult each other as necessary for the exercise of their functions.

Les Commissions auront /telles/ les fonctions que la Conférence pourra déterminer. Les Commissions seront responsables devant le /Comité/ Conseil exécutif et /exécuteront les/ s'acquitteront des tâches que le /Comité/ Conseil pourra leur assigner. Les Commissions /se consulteront mutuellement/ entreront en consultation mutuelle lorsque cela sera nécessaire /pour/ à l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE 77 (formerly Article 73)

Composition and Procedure

1. Commissions shall be composed of /not more than seven/ persons chosen by the Executive Board and qualified by training or experience to carry out the functions of the Commissions.

ARTICLE 77 (ancien article 73)

Composition et règlement intérieur.

1. Les Commissions se composeront de /sept/ personnes /au plus/ désignées par le /Comité/ Conseil exécutif et qualifiées par leur formation ou leur expérience pour /exécuter les/ s'acquitter des tâches /des/ assignées aux Commissions.

2. The number of members, which shall not exceed seven, of each Commission and the conditions of their service shall be determined in accordance with regulations prescribed by the Conference.

2. Le nombre des membres de chaque Commission, nombre qui n'excédera pas sept, et les conditions dans lesquelles /ils/ ces membres exerceront leurs fonctions seront déterminés conformément aux règles prescrites par la Conférence.

3. Each Commission shall elect its Chairman, and shall adopt rules of procedure which shall be subject to approval by the Executive Board.

3. Chaque Commission élira son Président et adoptera son règlement intérieur qui sera soumis à l'approbation du /Comité/ Conseil exécutif.

4. The rules of procedure of the Conference and of the Executive Board shall provide as appropriate for the participation in their deliberations, without the right to vote, of the chairmen of Commissions.

5. The Organization shall arrange for representatives of [other] inter-governmental organizations considered by the Organization to have a special competence in the field of activity of any of the Commissions, to participate in the work of such Commissions.

SECTION [F]E - THE TARIFF COMMITTEE

ARTICLE 78 (formerly Article 67)

The Tariff Committee

1. There shall be a Tariff Committee which shall [act], on behalf of the Organization, [in] initiat[ing]e and arrang[ing]e for the negotiations provided for under paragraph 1 of Article 24 and in the ...ing of recommendations and determinations pursuant to

4. La participation sans droit de vote des Présidents des Commissions aux délibérations de la Conférence et du [Comité]Conseil exécutif sera prévue, dans des conditions appropriées, par les règlements intérieurs de chacun de ces deux organes.

5. L'organisation prendra des dispositions permettant aux représentants [d'autres] des organisations [internationales] intergouvernementales, que l'Organisation considère comme ayant une compétence particulière dans le champ d'activité de l'une quelconque des Commissions, de participer aux travaux de ces Commissions.

SECTION [F]E - COMITE DES TARIFS DOUANIERS.

ARTICLE 78 (ancien article 67)

Le Comité des tarifs douaniers

1. Il sera institué un Comité des Tarifs douaniers qui, [agira] au nom de l'Organisation, [pour]prendra l'initiative des négociations prévues au paragraphe [1] premier de l'Article 24 et [prendra] les dispositions nécessaires en vue de ces négociations, pour formuler les recommandations et [faire] prendre les [constatations] décisions

paragraph 2 of Article 24.[x] [x]

2. The Members of the Organization w ich apply the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on .....1947, in accordance with Articles XXIV or XXII of that Agreement, shall be members of the Committee.

3. [xx]

4. [xx]

5. The Committee shall adopt its own rules of procedure, including provision for the olection of its officers.

[x]Text of paragraphs 1, 2 and 5 taken from E/PC/T/136.

[xx]The Text of paragraph 3 (provision relating to voting power of each Member,) and 4 (provision relating to majority votes required for decisions of the Committee) is still under consideration in Sub-Committee.

SECTION /G/F - THE DIRECTOR-GENERAL AND STAFF

ARTICLE 79 (formerly Article 79)
The Director-General

1. The chief administrative officer of the Organization shall be the Director-General. He shall be appointed by the Conference upon the recommendation of the Executive Board. The powers, duties,

visées au paragraphe 2 de l'article 24[x] .[x]

2. Seront membres du Comité, les Membres de l'Organisation qui appliquent l'Accord général sur les tarifs et le commerce signé à Genève le ..... 1947 conformément aux articles XXIV ou XXIII de cet Accord.

3. [xx]

4. [xx]

5. Le Comité adoptera son règlement intérieur, y compris les dispositions relatives à l'élection des membres de son bureau.

[x]Le texte des paragraphes 1, 2 et 5 pris de E/PC/T/136.

[xx] Le texte du paragraphe 3 (disposition relative au nombre de voix dont disposera chaque membre) et du paragraphe 4 (disposition relative à la majorité requise pour les décisions du Comité) fait encore l'objet de l'examen du Sous-comité.

SECTION /G/ F . DIRECTEUR GENERAL ET /PERSONNEL/ SECRETARIAT

ARTICLE 79 (ancien article 79)
Directeur-Général

1. Le Directeur-général assumera la direction /de l'administration/ administrative de l'Organisation. Il sera nommé par la Conférence sur la recommandation du /Comité/ Conseil exécutif. Les pouvoirs et attributions ainsi que

conditions and term of office of the Director-General shall /be in accordance with/ conform to regulations approved by the Conference. He shall be subject to the general supervision of the Executive Board.

2. The Director-General or his representative shall be entitled to participate, without the right to vote, in all meetings of the various organs of the Organization. The Director-General may initiate proposals for the consideration of any organ of the Organization.

3. The Director-General shall present to the Conference an annual report on the work of the Organization and the annual budget estimates and the financial statements of the Organization.

ARTICLE 80 (formerly Article 80)
/Employment of/ The Staff

1. The Director-General shall have authority to appoint Deputy Directors-General in accordance with regulations approved by the Conference. The Director-General shall also appoint such further members of the Staff as may be required and shall fix the duties

les conditions et la durée des fonctions du Directeur général seront conformes au/x/ règlement/s/ approuvé/s/ par la Conférence. Il sera soumis au contrôle général du /comité/ Conseil exécutif.

2. Le Directeur général, ou son représentant, aura le droit de participer, sans droit de vote, à toutes les séances des divers organes de l'Organisation. Le Directeur général pourra présenter des propositions à tout organe de l'Organisation.

3. Le Directeur général adressera à la Conférence un rapport annuel sur les travaux de l'Organisation, ainsi que le/s/ projet/s/ de budget annuel/s/ et les rapports financiers de l'Organisation.

ARTICLE 80 (ancien article 80)
/Conditions d'emploi du personnel./
Secrétariat.

1. Le Directeur général /sera autorisé à/aura le pouvoir de /désigner/ nommer des directeurs généraux adjoints, conformément au/x/ règlement/s/ approuvé/s/ par la Conférence. Le Directeur général /désignera/nommera également, selon les besoins, les autres membres du /personnel/

and conditions of service of the Staff, in accordance with regulations approved by the Conference.

Secrétariat. Il déterminera les attributions, /ainsi que les conditions des fonctions/ et les conditions d'emploi du personnel, conformément au /x/ règlement/s/ approuvé/s/ par la Conférence .

2. The paramount consideration in the /employment/ selection of the Staff and in the determination of its conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence, and integrity, due regard being paid to the importance of recruitment on as wide a geographical basis as possible.

2. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel /devra être/ sera la nécessité d'assurer au Secrétariat les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité. Sera dûment prise en considération l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

3. The conditions of service, such as the provisions governing qualifications, salary, tenure, and retirement of members of the Staff shall be fixed, so far as practicable, in conformity with those for members of the Secretariat of the United Nations and of other specialised agencies.

3. Les conditions d'emploi, telles que les dispositions concernant les aptitudes, les émoluments, la période d'activité et la retraite du personnel, seront fixées, dans la mesure du possible, en conformité /de/ avec celles qui existent pour les membres du Secrétariat des Nations Unies et des autres institutions spécialisées.

SECTION /H/G - OTHER ORGANIZATIONAL PROVISIONS

ARTICLE 81 (formerly Article 81)
Relations with Other Organizations

1. The Organization shall be brought into relationship with the United Nations as soon as practicable as one of the specialised agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. This relationship shall be effected by agreement to be approved by the Conference. Any such agreement shall provide for effective co-operation and the avoidance of unnecessary duplication in the activities of the respective organizations. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 92, the Conference may amend the provisions of this Charter to conform to any such agreement provided such amendments do not involve new obligations on the part of Members.

SECTION /H/G - AUTRES DISPOSITION EN MATIERE D'ORGANISATION

ARTICLE 81 (ancien article 81)
Relations avec les autres Organisations.

1. Aussitôt qu'il sera possible de le faire, l'Organisation devra être /rattachée à l'Organisation des/reliée aux Nations Unies /,/ à titre d'institution spécialisée aux termes de l'article 57 de la Charte des Nations Unies. Ce rattachement sera effectué par voie d'accord soumis à l'approbation de la Conférence. Tout accord de ce genre devra prévoir une /coopération/collaboration efficace et éviter que les activités des organisations respectives ne fassent double emploi. Nonobstant les dispositions du paragraphe premier de l'article 92, la Conférence pourra amender les dispositions de la présente Charte pour les mettre en harmonie avec l'accord en question, sous réserve que ces amendements n'entraînent pas de nouvelles obligations pour les Etats Membres.

2. The Organization shall make arrangements with other intergovernmental organizations which have related responsibilities, to provide for effective co-operation and the avoidance of unnecessary duplication in the activities of the organizations. The Organization may for this purpose arrange for joint committees, reciprocal representation at meetings and establish such other working relationships as may be necessary.[x]

2. L'Organisation conclura des arrangements avec les autres organisations intergouvernementales dont les missions s'apparentent à la sienne, en vue d'une /coopération/ collaboration efficace et en vue d'éviter que les activités de ces organisations ne fassent double emploi. L'Organisation pourra, /dans ce but/ à cette fin, organiser des comités mixtes ainsi qu'une représentation réciproque aux séances et instituer toutes autres /relations de travail/ modes de collaboration qui /pourraient/ pourront être nécessaires.[x]

---

[x] This article may be reopened by the Delegations of Brazil and France in the light of the decisions of another Committee regarding Article 20 (Exchange Arrangements). Those delegations reserved the right to add a new paragraph 3 of Article 81 reading as follows:-

"3. Nevertheless, the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article cannot, in point of fact, preclude the right of final decision of the Organization, especially with regard to Articles 17, 19 and 20."

[x] L'examen de cet article pourra être repris à la demande des délégations du Brésil et de la France en tenant compte des décisions que prendra un autre Comité au sujet de l'article 20 (Accords en matière de changes). Ces délégations se sont réservé le droit d'ajouter à l'article 81 un nouveau paragraphe 3 rédigé comme suit :

"3. Néanmoins, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent en fait faire obstacle au droit de décider en dernier ressort /,/ qui appartient à l'Organisation, particulièrement en ce qui concerne les articles 17,19 et 20".

3. The Organization may make suitable arrangements for consultation and co-operation with non-governmental organizations concerned with matters within its competence.

3. L'Organisation pourra adopter /des/ toutes mesures /appropriées pour/ propres à faciliter les consultations et la /coopération/ collaboration avec les organisations non gouvernementales intéressées à des questions relevant de sa compétence.

4. Whenever the Conference and the competent authorities of any other inter-governmental organization whose purposes and functions lie within the competence of the Organization, deem it desirable,

4. Lorsque la Conférence et les autorités compétentes de toute autre organisation intergouvernementale dont les buts et les fonctions relèvent de la compétence de /celle-ci/ l'Organisation jugeront désirable?

(a) to incorporate such other inter-governmental organization into the Organization, or

(b) to effect a transfer of all or a part only of its functions and resources to the Organization, or

(c) to bring it under the supervision or authority of the Organization,

the Director-General, subject to the approval of the Conference, may enter into an appropriate agreement. /or convention appropriate to the arrangement./ Members shall, in conformity with their international obligations, take the action necessary to give effect to any such agreement /or convention./

Note by the Legal Drafting Committee

The Committee suggests that the expressions "within its competence" and "within the competence" in paragraphs 3 and 4 respectively are not clear and should be replaced by "within the scope of this Charter".

(a) d'incorporer à l'Organisation /une/ cette organisation intergouvernementale /de ce genre/ /à l'Organisation/, /ou/

(b) ou de transférer à l'Organisation tout ou partie /de ses fonctions/ des attributions et /de ses/ des ressources /à l'Organisation internationale du commerce/ de cette organisation intergouvernementale, /ou/

(c) ou de la placer sous la direction ou l'autorité de l'Organisation,

le Directeur général pourra, sous réserve de l'approbation de la Conférence, conclure un accord /ou une convention convenant aux fins envisagées/ approprié. Les Etats Membres /devront/ prendront, conformément à leurs obligations internationales, /prendre/ les mesures nécessaires pour mettre cet accord en vigueur /tout accord ou toute convention de ce genre/.

Note du Comité juridique de rédaction.

Le Comité fait observer que les expressions "relevant de sa compétence" et "relèvent de la compétence de l'Organisation", qui figurent respectivement aux paragraphes 3 et 4 n'ont pas toute la clarté désirable et propose qu'elles soient remplacées par les expressions "entrant dans le cadre de la présente Charte" et "entrent dans le cadre de la présente Charte".

Note by the Legal Drafting Committee.

The Committee considers that this wording does not make it clear whether the approval of the Conference relates to the negotiation of the agreement or to the agreement as concluded. If it is intended to be the latter, it is suggested that the wording be changed to read "the Director-General may negotiate an appropriate agreement to be approved by the Conference".

Note du Comité juridique de rédaction.

Le Comité estime que cette rédaction ne précise pas si l'approbation de la Conférence porte sur la négociation de l'accord ou sur l'accord conclu lui-même. Si la seconde interprétation doit prévaloir, il propose de modifier comme suit la rédaction du texte:

"Le Directeur général pourra conclure un accord approprié, qui sera soumis à l'approbation de la Conférence".

ARTICLE 82 (formerly Article 82)
International responsibilities of /personnel of the Organization/ the Director-General, Staff and Members of Commissions.

1. The responsibilities of the Director-General and of the Staff

ARTICLE 82 (ancien article 82)

Fonctions internationales /du personnel de l'Organisation./ du Directeur général, du personnel du Secrétariat et des membres des Commissions.

1. Les fonctions du Directeur général et du personnel du

shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government, or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action, which might prejudice their position as international officials.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to members of the Commissions provided for in Section /E/D of this Chapter.

3. The Members shall respect the international character of the responsibilities of these persons and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.

ARTICLE 83 (formerly Article 83) International legal status of the Organization

Secrétariat seront exclusivement de caractère international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.

2. Les dispositions du paragraphe /1/ premier du présent article s'appliqueront également aux membres des Commissions prévues à la section /E/ D du présent chapitre.

3. Les Etats Membres /de l'Organisation/ respecteront le caractère international des fonctions de ces personnes /,/ et ne chercheront pas à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

ARTICLE 83 (ancien article 83)

Statut juridique international de l'Organisation

The Organization shall have legal personality and shall enjoy such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions.

ARTICLE 84 (formerly Article 84) Status of the Organization in the territory of Members

1. The Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity, privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions.

2. Representatives of the Members of the Organization and its officials shall similarly enjoy such privileges and immunities as may be necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

3. Such legal capacity, privileges and immunities shall be more particularly defined in an agreement to be prepared in consultation with the Secretary-General of the United Nations

L'Organisation sera investie de la personnalité juridique et jouira de la capacité juridique qui pourra être nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

ARTICLE 84 (ancien article 84) Statut de l'Organisation dans le territoire des Etats Membres.

1. L'Organisation jouira, dans le territoire de chacun de ses Membres de la capacité juridique, des privilèges et des immunités qui seront nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

2. Les réprésentants des Membres de l'Organisation, ainsi que ses fonctionnaires, jouiront [d'une manière similairs] de même des privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation.

3. Cette capacité juridique, ces privilèges et ces immunités seront définis de façon plus précise dans un accord qui sera élaboré [en consultation] de concert avec le Secrétaire Général des

and concluded between the Members and the Organization.

ARTICLE 85 (formerly Article 87) Contributions

Each Member shall contribute promptly to the Organization its share of the [Organization's] expenditures of the Organization as apportioned by the Conference. A Member [of the Organization] which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organization shall have no vote in the organs of the Organization if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. The Conference may, nevertheless, permit such a Member to vote, if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

Nations Unies et conclu entre les Etats Membres et l'Organisation.

ARTICLE 85 (ancien article 87) Contributions

Chaque Etat Membre versera promptement à l'Organisation sa contribution aux frais de celle-ci, selon la répartition effectuée par la Conférence. Tout Etat Membre qui [se mettra en retard dans le paiement de] tardera à s'acquitter de sa contribution financière sera privé du droit de vote aux organes de l'Organisation si [la somme de] ses cotisations [échues est] arriérées, sont égales ou supérieures à la somme [des contributions] dont il était redevable pour les deux années entières précédentes. La Conférence pourra néanmoins autoriser cet Etat Membre à voter, si elle [s'est assurée] estime que [le défaut de paiement résulte de] la défaillance de celui-ci est due à des circonstances indépendantes de [la] sa volonté [dudit Membre].

CHAPTER VIII

/Miscellaneous/

CHAPITRE VIII

/Dispositions diverses/

/SECTION A - INTERPRETATION/
SETTLEMENT OF DIFFERENCES - INTERPRETATION

/SECTION A - INTERPRETATION/
REGLEMENT DES DIFFERENDS - INTERPRETATION

Article 86

(formerly Article 35(2))

Consultation between Members.

If any Member should consider that any benefit accruing to it directly or indirectly under this Charter is being nullified or impaired, or that the /realisation/ attainment of any of the objectives /of the Charter/ set forth in Article 1 is being impeded, as a result of

/(i)/ (a) the failure of another Member to carry out its obligations under this Charter, or

Article 86

(ancien paragraphe 2 de l'article 35)

Consultation /entre les/ mutuelles des Membres

/Dans le cas où/ Si un Etat Membre /considérerait/ considère qu'un avantage /quelconque/ résultant directement ou indirectement de la présente Charte /se trouve/ est annulé ou compromis, ou qu'il est mis obstacle à l'un des objectifs /définis/ énoncés à l'article premier /de la présente Charte/, du fait

/(i)/ (a) qu'un autre Etat Membre ne remplit pas les obligations qu'il a contractées aux termes de la présente Charte, /ou/

[(ii)] (b) the application by another Member of any measure, whether or not it conflicts with the provisions of this Charter, or

[(iii)] (c) the existence of any other situation,

the Member may, with a view to the satisfactory adjustment of the matter, make written representations or proposals to the other Member or Members which it considers to be concerned. Any Member thus approached shall give sympathetic consideration to the representations or proposals made to it. In any such case, the Members concerned shall keep the Director-General informed generally of any discussions undertaken.

[(ii)] (b) ou qu'un autre Etat Membre applique une mesure [quelconque, en contradiction] contraire ou non avec les dispositions de la présente Charte, [ou]

[(iii)] (c) ou qu'il existe [une] quelqu'autre situation [quelconque],

[dit] Etat Membre pourra, en vue d'arriver à un [ajustement] règlement satisfaisant de la question, faire des représentations ou des propositions écrites à l'autre ou aux autres Etats Membres [qu'il considère comme étant intéressés] qui, à son avis, sont en cause. Tout Etat Membre [auprès duquel une telle démarche aura été faite] ainsi sollicité examinera avec compréhension les représentations ou propositions qui lui auront été [soumises] faites. Dans tou[t]s les cas [de ce genre], les Etats Membres intéressés tiendront le Directeur général au courant des grandes lignes [de toutes discussions] des échanges de vue engagées.

Article 87

Reference to the Organization.

1. If /no satisfactory adjustment is effected/ the matter is not satisfactorily adjusted within a reasonable time or if /the difficulty is of the type described in sub-paragraph (iii) of/ it falls within Article 86(c), /the matter/ it may be referred to the Executive Board or, with the approval of the Executive Board, directly to the Conference. The Executive Board or the Conference, as the case may be, shall promptly investigate any matter so referred and shall make recommendations to the Members which it considers to be /concerned/ interested, or give a ruling on the matter, as appropriate. It may in the course of such investigation consult with Members, the Commissions of the Organization, the Economic and Social Council of the United Nations and any other inter-governmental organization, in cases where it considers such consultation necessary.

Article 87

Renvoi /des différends/ devant l'Organisation

1. Au cas où /un ajustement satisfaisant n'interviendrait pas/ la question ne serait pas réglée d'une manière satisfaisante dans un délai raisonnable, ou /dans le cas où la difficulté qui s'y oppose rentre dans la catégorie visée à l'alinéa (iii) de/ relèverait de l'article 86/,/(c),/la question/ elle pourra être portée devant le /Comité/ Conseil exécutif/,/ou, avec l'approbation /du Comité Exécutif,/ de celui-ci, directement devant la Conférence. Le /Comité/ Conseil exécutif, ou la Conférence, selon les cas, procédera sans délai à une enquête au sujet de toute question qui lui sera ainsi soumise et adressera des recommandations aux Etats Membres qu'il considère intéressés, ou statuera sur la question. Il pourra, au cours /d'une/ de son enquête, /de ce genre,/ consulter les Etats Membres, les Commissions de l'Organisation, le Conseil économique

et social [de l'Organisation] des Nations Unies et toute autre organisation intergouvernementale [compétente], lorsqu'il considérera que ces consultations sont nécessaires.

2. The Executive Board may refer the matter, with the consent of the Members concerned, to arbitration upon such terms as may be agreed between the Board and such Members.

2. Le [Comité] conseil exécutif pourra, avec l'assentiment des Etats Membres [intéressés] en cause, [soumettre la question à l'arbitrage] et dans les conditions [qui pourront être convenues d'accord entre le Comité et lesdits Etats Membres] dont il pourra convenir avec eux, soumettre la question à l'arbitrage.

3. Any ruling of the Executive Board shall be reviewed by the Conference at the request of any interested Member. Upon such request the Conference shall by resolution confirm or [adjust] modify or reverse such ruling.

3. [Toute décision du Comité exécutif devra,] Si un Etat Membre intéressé le demande, [faire] toute décision du Conseil exécutif fera l'objet d'une révision par la Conférence. Lorsqu'une requête de ce genre aura été formulée, une résolution de la Conférence [devra, par une résolution,] confirmera, modifiera ou infirmera la décision.

4. If the Conference considers

4. Si la Conférence considère que

that the circumstances are serious enough to justify such action, it may authorize a Member or Members to suspend the application to /such/ any other Member or Members of such obligations or concessions under or pursuant to this Charter as the Conference determines to be appropriate /in the circumstances/. If the application to any Member of any obligation or concession is in fact suspended, that Member shall then be free, not later than sixty days after such action is taken, to advise the Director-General in writing of its intention to withdraw from the Organization and such withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the Director-General.

les circonstances sont suffisamment graves pour justifier une telle mesure, elle pourra autoriser un ou plusieurs Etats Membres à suspendre, à l'égard de /cet/ tel autre ou de /ces/ tels autres Etats Membres, l'observation de /toutes les obligations ou concessions résultant/ tel ou tels engagements souscrits en vertu de la présente Charte /dont la Conférence estime la suspension nécessaire dans lesdites circonstances/ ou de telle ou telles concessions accordées en application de la présente Charte. Si l'observation, /à l'égard d'un Etat Membre quelconque, d'une obligation ou d'une concession est suspendue en fait, cet Etat Membre sera alors libre, au plus tard soixante jours après que ladite mesure aura été prise,/ d'un engagement ou le bénéfice d'une concession à l'égard d'un Etat Membre est ainsi effectivement suspendu, il sera loisible à cet Etat Membre, dans un délai de soixante jours à compter de la mise en application de la mesure, de notifier par

écrit au Directeur général son intention de se retirer de l'Organisation. [et ledit] Le retrait prendra effet à l'expiration [d'une période] d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Directeur général aura reçu cette notification [écrite du préavis.]

Article 88
(formerly Article 86)

Reference to the International Court of Justice.

1. The Executive Board or the Conference may, in accordance with arrangements made pursuant to paragraph 2 of Article 96 of the Charter of the United Nations, request from the International Court of Justice advisory opinions on legal questions arising within the scope of the activities of the Organisation.

2. The Conference shall, at the instance of a substantially interested Member, request an advisory opinion from the

Article 88
(ancien article 86)

Renvoi des différends devant la Cour internationale de Justice.

1. Le [Comité] Conseil exécutif ou la Conférence pourront, conformément à des [arrangements] accords conclus en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 96 de la Charte des Nations Unies, demander à la Cour internationale de Justice un avis consultatif sur les questions juridiques qui se poseront dans le cadre des activités de l'Organisation.

2. [La Conférence devra,] A la requête d'un Etat Membre intéressé de façon substantielle, la Conférence demandera à

International Court of Justice /./

Alternative A (Favoured by six members) upon any question concerning the legal validity of a resolution of the Conference under paragraph 3 of Article 87 or of a decision of the Conference rendered under any other Article of this Charter

Alternative B (Favoured by two members) upon any question as to:

(i) the interpretation of this Charter;

(ii) the existence of any fact which, /would/ if established, would constitute a breach of an obligation under this Charter,

which is involved in a resolution of the Conference under paragraph 3 of Article 87 or in a decision of the Conference rendered under any other article of this Charter.

La Cour internationale de Justice un avis consultatif

Variante A (En faveur de laquelle se sont prononcés six membres) sur toute question concernant la validité juridique d'une résolution adoptée par la Conférence en vertu du paragraphe 3 de l'article 87 ou d'une décision de la Conférence /rendue/ prise en vertu de tout autre article de la présente Charte.

Variante B (En faveur de laquelle se sont prononcés deux membres) sur toute question relative : /à :/

(i) à l'interprétation de la présente Charte ;

(ii) à la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement souscrit en vertu de la présente Charte,

qui se pose à propos d'une résolution de la Conférence adoptée en vertu du paragraphe 3 de l'article 87 ou d'une décision /rendue/ prise en vertu de tout autre article de la présente Charte.

3. The request for an advisory opinion shall be accompanied by a statement, to be furnished by the Organization in consultation with the Members substantially interested, of the facts underlying the question upon which the opinion of the Court is requested. The Organization shall supply to the Court such further information as the Court may require.

4. Pending the delivery of the opinion of the International Court of Justice, the resolution or decision of the Conference /which is in question/ shall have full force and effect; Provided that the Conference shall suspend the operation of any such resolution or decision pending the delivery of the opinion where in the view of the Conference /irreparable/ damage /to the Members concerned/ difficult to repair would otherwise be caused to a Member concerned.

3. La demande d'avis consultatif sera accompagnée d'un exposé, établi par l'Organisation après consultation des Etats Membres intéressés de façon substantielle, des faits constituant les données du problème au sujet duquel l'avis de la Cour est demandé. L'Organisation communiquera à la Cour tous renseignements complémentaires que celle-ci /pourrait/ désirerait obtenir.

4. Jusqu'à ce que la Cour internationale de Justice ait communiqué son avis, la résolution ou la décision de la Conférence /qui est en cause/ sera pleinement valable et produira tous ses effets /,/. /sous réserve que/ Cependant la Conférence /devra suspendre/ suspendra l'application de cette résolution ou de cette décision jusqu'à ce que la Cour ait rendu son avis dans les cas où, de l'avis de la Conférence, cette application causerait, sans cela, un préjudice /irréparable/ difficilement réparable /aux/ à l'un des Etats Membres intéressé/s/

5. The opinion of the International Court of Justice upon the questions referred to it shall be binding upon the Organization. The resolution or decision in question shall be /revised/ modified insofar as it does not accord with the opinion of the International Court of Justice.

5. L'Organisation sera liée par l'avis de la Cour internationale de Justice pour toutes les questions qui auront été soumises à celle-ci. La résolution ou la décision en cause sera /revisée/ modifiée dans la mesure où elle ne sera pas conforme à l'avis de la Cour internationale de Justice.

Article 89

/General/ Miscellaneous Provisions.

1. For the purposes of the interpretation of this Charter under the provisions of this Chapter, the English and French texts /thereof/ shall be authoritative.

2. Nothing in this Chapter shall be construed to exclude other procedures provided for in this Charter for consultation/,/ and settlement of differences/,/ arising out of its operation.

Article 89

dispositions /générales/ diverses.

1. Aux fins d'interprétation de la présente Charte conformément aux dispositions /de la présente Section/ du présent Chapitre, les textes français et anglais seront également authentiques.

2. Aucune disposition /de la présente Section/ du présent Chapitre ne sera interprétée /de façon à exclure/ comme excluant d'autres procédures /établies/ prévues par la présente Charte en ce qui concerne les consultations et le règlement des différends auxquels donnerait lieu son application.

3. The Members undertake that they will not have recourse to any procedure other than /those/ the procedures envisaged in /the/ this Charter for /the settlement of/ complaints and the settlement of difficulties arising out of its operation, nor, without prejudice to any other international agreement, to unilaterial sanctions of any kind on the ground that there has been a violation of an obligation of this Charter, in advance of a complaint to the Organization and a final decision of the Organization establishing such violation.*/

3. Les Etats Membres s'engagent à n'avoir recours à aucune procédure autre que /celles/ les procédures prévues par la Charte pour /le règlement des/ les réclamations et le règlement des difficultés /auxquelles donnerait lieu/ nées de l'application de celle-ci. Sans préjudice de tout accord international, les Etats Membres ne recourront non plus à aucune sanction unilatérale d'aucune sorte, fondée sur la violation d'une obligation résultant de la présente Charte, avant que l'Organisation n'ait été saisie d'une réclamation et n'ait pris une décision définitive à ce sujet.°/

4. The Conference and the Executive Board shall establish such rules

4. La Conférence et le /Comité/ Conseil exécutif établiront les

---

* The two members who favoured Alternative B in Article 88 did not accept this paragraph.

/ In the Sub-Committee on Chapter IV where the underlined addition was accorded, the Cuban delegation reserved its position on this addition.

° Les 2 Membres qui se sont prononcés en faveur de la variante B à l'article 88 n'ont pas approuvé ce paragraphe.

/ Au sous-comité du chapitre IV la délégation Cubaine a fait une réserve quant à l'addition du texte souligné de la seconde partie du paragraphe 3.

of procedure as may be necessary to carry out the provisions of this Chapter. The rules of the Conference shall include provisions concerning the maintenance in force or suspension of any rulings of the Executive Board pending review by the Conference under paragraph 3 of Article 87.

règles de procédure qui pourront être nécessaires /pour/à l'application des dispositions du présent chapitre. Le règlement intérieur de la Conférence comportera des dispositions concernant le maintien en vigueur ou la suspension de toutes décisions du /Comité/Conseil exécutif jusqu'à ce qu'elles aient fait l'objet d'une revision par la Conférence, conformément au paragraphe 3 de l'article 87.

CHAPTER IX

GENERAL PROVISIONS

Article 90 - Relations with Non-Members. (formerly Article 36)
(Assigned to another committee)

CHAPITRE IX

/DISPOSITIONS GENERALES/ GENERALITES

Article 90. Relations avec les Etats non Membres (ancien article 36)
(L'examen de cet article a été confié à un autre comité).

Article 91[*] General Exceptions

Nothing in this Charter shall be construed

(a) to require any Member to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests, or

Article 91[*]. Exceptions générales

Aucune disposition de la présente Charte ne sera interprété

(a) comme imposant à un Etat Membre /quelconque/l'obligation de fournir des renseignements dont la divulgation lui semblerait contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité, /ou/

[*] As approved by Commission A

[*] Texte approuvé par la Commission A.

(b) to prevent any Member from taking any action, which it [may] considers [to be] necessary [to] for the protection of [such] its essential security interests [:];

(b) ou comme empêchant un Etat Membre [quelconque] [d'appliquer] de prendre toutes mesures qu'il [pourra] estimera nécessaires à la protection des [dits] intérêts essentiels de sa sécurité [:];

[(a)] (i) relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;

[(a)] (i) se rapportant aux matières [fissiles] désintégrables ou aux [sources d'approvisionnement de ces] matières premières servant à la fabrication de celles-ci;

[(b)] (ii) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on for the purpose of supplying a military establishment;

[(b)] (ii) se rapportant au trafic des armes, munitions et matériel de guerre et à tout commerce d'autres articles et matériel destinés à assurer l'approvisionnement des forces armées;

[(c)] (iii) taken in time of war or other emergency in international relations [relating to the protection of its essential security interests]; or

[(c)] (iii) [se rapportant], appliquées en temps de guerre ou en cas de tension internationale, [à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité];

/(d)/(c) /Undertaken/ to prevent any Member from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

/(d)/(c) /prises/ ou comme empêchant un Etat Membre de prendre des mesures en application /d'/ de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies, en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 92
(formerly Article 8/)
Amendments

1. /Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of Article 81./ Any amendment to this Charter which does not involve a change in the obligations assumed by Members shall become effective (when approved by two-thirds of the Members of the Conference./ upon receiving the approval of the Conference by the affirmative votes of two-thirds of the Members.

2. Any amendment to this Charter which involves a change in the obligations assumed by Members shall, after receiving the approval of the Conference, become effective for each Member

Article 92
(ancien article 85)
Amendements

1. /Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 81./ Tout amendement à la présente Charte, /qui n'entraîne/ n'entrainant pas de modification des obligations assumées par les Etats Membres entrera en vigueur lorsqu'il aura /été approuvé par les deux tiers des Membres de la Conférence./ reçu l'approbation de la Conférence, par un vote affirmatif de deux tiers des Etats Membres.

2. Tout amendement à la présente Charte , entraînant une modification des obligations assumées par les Etats Membres, prendra effet, /après son approbation par la Conférence, en ce qui concerne/ à l'égard de chaque

accepting the amendment, upon acceptance on the part of two-thirds of the Members and thereafter /,/ for each remaining Member, on acceptance by it. The Conference may at any time determine that any amendment under this paragraph is of such a nature that all Members which have not accepted it within a period specified by the Conference shall be required to withdraw from the Organization; Provided that the Conference may, by the affirmative votes of two-thirds of /its/ the Members present and voting, determine the conditions under which this requirement shall be waived with respect to any such Member. A Member not accepting an amendment shall /,/ notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 94/7/ be free to withdraw from the Organization upon the expiration of six months from the day on which written notice of such withdrawal is received by the Director-General.

Etat Membre qui l'accepte après l'approbation de cet amendement par la Conférence lors de son /adoption/ approbation par les deux tiers des Etats Membres /,/ et/ . Il prendra par la suite /,/ en ce qui concerne chaque/ à l'égard de tout autre Etat Membre , /restant/ lorsqu'/de son /adoption/ / il aura été accepté par celui-ci. La Conférence pourra en tout temps décider que tout amendement aux termes du présent paragraphe présente un caractère tel que tout Etat Membre qui ne l'aura pas accepté dans un délai spécifié par la Conférence sera requis de se retirer de l'Organisation /;/. /Sous réserve que/ La Conférence pourra cependant à la suite du vote affirmatif des deux tiers des Etats Membres /de l'Organisation/ /,/ présents et votants, déterminer les conditions auxquelles il pourra être dérogé à cette disposition à l'égard de tout Etat Membre /se trouvant dans cette situation/ non acceptant. Il sera loisible à tout /Un/ Etat Membre qui n'accepte pas un amendement /sera libre, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de

3. The Conference shall, by the affirmative votes of two-thirds of /its/ the Members, adopt rules of procedure for carrying out the provisions of this Article.

Article 93

Review of Charter.

The Conference shall convene a special session for the purpose of reviewing the provisions of this Charter before the end of the tenth year after /this Charter shall have entered/ its entry into force.

Article 94
(formerly Article 89)

Withdrawal and Termination

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 3 of Article 14

....

l'article 94,/ de se retirer de l'Organisation à l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception par le Directeur général d'une notification écrite à cet effet.

3. /La Conférence adoptera/ Par un vote affirmatif des deux tiers des Etats Membres, la Conférence adoptera les règles de procédure nécessaires à l'observation des dispositions du présent article.

Article 93

Révision de la Charte

La Conférence convoquera une session spéciale en vue de réviser les dispositions de la présente Charte avant la fin de la dixième année qui suivra l'entrée en vigueur de /la présente Charte/ celle-ci.

Article 94
(ancien article 89)

Retrait et abrogation

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 de l'article 14

....

paragraph 4 of Article 87 or paragraph 2 of Article 92, any Member may withdraw from the Organization either on its own behalf or on behalf of a separate customs territory on behalf of which it has accepted [the] this Charter in accordance with the provisions of Article 9[5] 6 at any time after the expiration of three years from the day of the entry into force of this Charter, by written notice addressed to the Director-General. The Director-General shall immediately notify all other Members.

du paragraphe 4 de l'article 87 ou du paragraphe 2 de l'article 92, tout Etat Membre [de l'Organisation] pourra, après l'expiration d'une période de trois ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente Charte et par notification écrite au Directeur général, [s'en] se retirer à tout moment de l'Organisation, soit pour son propre compte, soit pour le compte d'un territoire douanier [séparé] distinct pour lequel il a accepté la présente Charte en vertu des dispositions de l'article 95[,] . [Après l'expiration d'une période de trois années à partir du jour de l'entrée en vigueur de la présente Charte, en en donnant] par notification [par] écrite au Directeur général] [Celui-ci] Le Directeur général [en] informera immédiatement tous les autres Etats Membres.

2. A withdrawal under paragraph 1 of this Article shall take effect upon the expiration of

2. Tout retrait qui aura lieu dans les conditions prévues au paragraphe [1] premier du présent article

six months from the day on which written notice of such withdrawal is received by the Director-General.

prendra effet à l'expiration d'un délai de six mois/./ à /partir/ compter du jour où le Directeur général /recevra/ aura reçu /la/ notification /par écrit/ écrite de ce retrait.

3. This Charter may be terminated at any time by agreement of three-fourths of the Members.

3. La présente Charte pourra être abrogée à tout moment, par accord des trois quarts des Etats Membres.

Article 95
(formerly Article 88)

/Registration and/
Entry into Force
and Registration

/1. The United Nations is authorised to effect registration of this Charter as soon as it comes into force./

/2./ 1. The government of each State accepting this Charter shall deposit an instrument of acceptance with the Secretary-General of the United Nations, who will inform all governments represented

Article 95
(ancien article 88)

/Enregistrement et/
Entrée en vigueur
et enregistrement

/1. L'Organisation des Nations Unies est autorisée à effectuer l'enregistrement de la présente Charte dès son entrée en vigueur/.

/2./ 1. Le gouvernement de chaque Etat qui accepte la présente Charte /devra/ déposera un instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général des Nations Unies /./. /qui/ Celui-ci informera

at the United Nations Conference on Trade and Employment and all [other] Members of the United Nations not so represented, of the date of deposit of each instrument of acceptance and of the [date] day on which this Charter enters into force [under paragraph 3 of this Article].

[3.] 2. This Charter shall enter into force on the sixtieth day following the day on which the number of governments represented at the United Nations Conference on Trade and Employment which have deposited instruments of acceptance pursuant to paragraph 2 of this Article shall reach twenty, and the instrument of acceptance of each other accepting government shall take effect on the sixtieth day following the day on which it is deposited; Provided that, if this Charter shall not have entered into force

.....

tous les gouvernements représentés à la Conférence du Commerce et de l'Emploi [de l'Organisation] des Nations Unies et tous les [autres] Membres des Nations Unies qui n'y étaient pas représentés, de la date du dépôt de chaque instrument d'acceptation et [de la date] du jour [à laquelle] auquel la présente Charte entrera en vigueur [aux termes du paragraphe 3 du présent article].

[3.] 2. La présente Charte entrera en vigueur le soixantième jour qui suivra celui où le nombre des gouvernements représentés à la Conférence du Commerce et de l'Emploi [de l'Organisation] des Nations Unies, qui auront déposé leur [acte] instrument d'acceptation conformément au paragraphe [3] 2 du présent article, aura atteint le chiffre de [20] vingt, et [l'acte] l'instrument d'acceptation de chaque autre gouvernement prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où il aura été déposé [.] . [Sous réserve] [que] Toutefois, si la présente Charte n'est pas entrée en

.....

by 194 , any of the governments [which have brought into force] applying the General Agreement on Tariffs and Trade dated .....194 , together with any other governments represented at the United Nations Conference on Trade and Employment, may, upon [such] conditions [as may] to be agreed [upon] between them, [may] bring this Charter into force [among themselves]. Any instrument of acceptance deposited with the Secretary-General of the United Nations shall be taken as covering both procedures for bringing this Charter into force, unless it expressly provides to the contrary or is withdrawn before the entry into force of this Charter.

vigueur [au] le ..... 194 ..., les gouvernements qui [auront mis en vigueur] appliqueront l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce, en date du..... 194..., ainsi que les autres gouvernements qui étaient représentés à la Conférence du Commerce et de l'Emploi [de l'Organisation] des Nations Unies, pourront, dans les conditions fixées d'un commun accord, mettre la présente Charte en vigueur [entre eux] . Tout instrument d'acceptation qui aura été déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies devra être considéré comme s'appliquant à la fois aux deux procédures prévues pour la mise en vigueur de la présente Charte, à moins qu'il ne comporte des dispositions expressément contraires ou à moins qu'il ne soit retiré avant l'entrée en vigueur de la présente Charte.

3. The United Nations is authorised to effect registration of this Charter as soon as it comes into force.

/4. Each Government accepting this Charter does so in respect of its metropolitan territory and of any other territories for which it has international responsibility; Provided that it may at the time of acceptance declare that any separate Customs territory for which it has international responsibility possesses full autonomy in the conduct of its external commercial relations and other matters provided for by the Charter, and that acceptance does not relate to such territory./

/5. Each Member may, at any time, accept this Charter in accordance with paragraph 2 of this Article on behalf of any such separate customs territory referred to in

3. Les Nations Unies sont autorisées à effectuer l'enregistrement de la présente Charte dès son entrée en vigueur.

/4. Les obligations contractées par chaque gouvernement qui accepte la présente Charte s'étendent à son territoire métropolitain et à tous autres territoires qu'il représente sur le plan international; sous réserve qu'il pourra, au moment de son acceptation, déclarer que tout territoire douanier séparé qu'il représente sur le plan international jouit d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et dans les autres questions prévues par la Charte, et que son acceptation ne concerne pas ledit territoire./

/5. Chaque Etat Membre pourra, à tout moment, accepter la présente Charte, conformément au paragraphe 2 du présent article au nom de tout territoire douanier séparé visé dans la clause

the proviso of paragraph 4 of this Article, which is willing to undertake the obligations of the Charter.

conditionnelle du paragraphe 4 du présent article, qui sera désireux de souscrire aux engagements prévus par la Charte.]

6. Each Member shall take such reasonable measures as may be available to it to assure observance of the provisions of this Charter by subsidiary governments within its territory.]

[6. Chaque Etat Membre prendra les mesures raisonnables en son pouvoir pour que les autorités gouvernementales des territoires qui dépendent de lui observent les dispositions de la présente Charte.]

ARTICLE 96 *

Territorial Application

1. Each Government accepting this Charter does so in respect of its metropolitan territory and of the other territories for which it has international responsibility; Provided that it may at the time of acceptance declare that any separate customs territory for which it has international responsibility

Champ d'application

1. [Les obligations contractées par] Chaque gouvernement qui accepte la présente Charte [s'étendent à] l'accepte à l'égard de son territoire métropolitain et aux à l'égard des autres territoires qu'il représente sur le plan international. Toutefois, ce gouvernement pourra, au moment de son acceptation,

* This Article consists simply of the former paragraphs 4, 5 and 6 of Article 95. Any amendment to the text of those paragraphs is indicated by double underlining.

* Le présent article reproduit simplement les anciens paragraphes 4, 5 et 6 de l'article 95. Toute modification au texte de ces paragraphes est soulignée deux fois.

possesses full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for by this Charter, and that acceptance does not relate to such territory.

déclarer que tout territoire douanier distinct qu'il représente sur le plan international jouit d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et dans les autres questions prévues par la présente Charte, et que son acceptation ne concerne pas ledit territoire.

2. Each Member may, at any time, accept this Charter in accordance with paragraph 1 of Article 95 on behalf of any separate customs territory referred to in the proviso of paragraph /3/2 of Article 95, which is willing to undertake the obligations of this Charter.

2. Chaque Etat Membre pourra, à tout moment, accepter la présente Charte, conformément au paragraphe premier de l'article 95, au nom de tout territoire douanier/séparé/distinct visé dans la clause conditionnelle du paragraphe /3/ 2 de l'article 95, qui sera désireux de souscrire aux engagements prévus par la présente Charte.

3. Each Member shall take such reasonable measures as may be available to it to assure observance of the provisions of this Charter by /subsidiary government/ the regional and local

3. Chaque Etat Membre prendra /les/ toutes mesures raisonnables en son pouvoir pour que les autorités gouvernementales ou administratives régionales et locales des territoires qui

governments and authorities within its territory.

dépendent de lui observent les dispositions de la présente Charte.

ARTICLE [96] 97

Deposit of Texts

The original texts of this Charter in the official languages of the United Nations shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who will furnish certified copies of the texts to all interested governments.

Done at _____ this _____ day of _____ One Thousand Nine Hundred and Forty _____.

Dépôt des textes

Les textes originaux de la présente Charte, rédigés dans les langues officielles des Nations Unies, seront déposés auprès du Secrétaire général [de l'Organisation] des Nations Unies qui en délivrera des copies certifiées conformes aux gouvernements intéressés.

Fait à _____ le _____ Mil neuf cent quarante _____.